

A Song of Liangzhou 涼州詩 王翰 Wang Han

葡萄の美酒夜光の杯
飲まんと欲して琵琶馬上に催す
酔うて沙場に臥す君笑う莫れ
古来征戦幾人か回る

ぶどうのびしゅ やこうのさかずき
のまんとほつして びわ ばじょうにもよおす
ようて しゃじょうにふす きみ わろうなかれ
こらいせいせん いくにんか かえる



They sing, they drain their cups of jade,
They strum on horseback their guitars.
Why laugh when they fall asleep drunk on the sand ? –
How many soldiers ever come home?

葡萄美酒夜光杯， 欲飲琵琶馬上催。
醉臥沙場君莫笑， 古來征戦幾人回。